

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
MUTUA ENTRE**

**CAMPUS DE EXCELENCIA  
INTERNACIONAL  
AGROALIMENTARIO (ESPAÑA)**

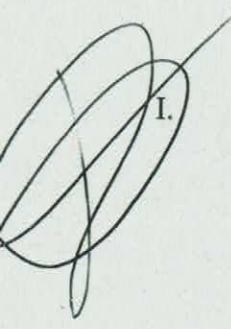
**Y**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CHILECITO (ARGENTINA)**

**REUNIDOS**

**El Rector de la Universidad de Córdoba, D. José Manuel Roldán Nogueras, en representación del CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL AGROALIMENTARIO (ceiA3), y el Sr. Rector, Ing. Norberto Raúl Caminoa, en representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHILECITO (UNdeC), actuando ambas partes en nombre y representación de sus respectivos organismos y con capacidad legal para realizar el presente Convenio.**

**EXPONEN**

- 
- I. Que en función de su naturaleza y objetivos, las Instituciones que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento a la sociedad.
  - II. Que el intercambio de experiencias y conocimientos entre ambas instituciones es del mayor interés para su progreso y desarrollo.
  - III. Que el ceiA3 y la UNdeC tienen campos de interés común.
  - IV. Que ambas Instituciones están

**AGREEMENT FOR MUTUAL  
COOPERATION BETWEEN**

**AGRIFOOD CAMPUS OF  
INTERNATIONAL  
EXCELLENCE (SPAIN)**

**AND**

**NATIONAL UNIVERSITY OF  
CHILECITO (ARGENTINA)**

**THE PARTIES**

**Mr. José Manuel Roldán Nogueras, Rector of the University of Cordoba, on behalf of the AGRIFOOD CAMPUS OF INTERNATIONAL EXCELLENCE (ceiA3), and Rector, Mr. Norberto Raúl Caminoa represented by NATIONAL UNIVERSITY OF CHILECITO (UNdeC), both acting on behalf and as representatives of their corresponding institutions and with legal entity to formalize the present Agreement**

**DECLARE**

- I. That by their nature and objectives, the Institutions signatories of the present Agreement should assume a fundamental role in the approach to society.
- II. That the exchange of expertise and knowledge between the two institutions serves in the best interests for their progress and development.
- III. That the ceiA3 and UNdeC have identified areas of mutual interest.
- IV. That both institutions are interested in strengthening the cultural and

interesadas en estrechar vínculos culturales y formativos.

- V. Que son conscientes de la necesidad de acercar la Universidad a la sociedad y de facilitar mecanismos que ayuden a la mejora de la enseñanza y de la investigación.

**POR TODO ELLO** deciden concertar un Convenio de Colaboración entre ambas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

### CLAÚSULAS

**PRIMERA.-** Desarrollar relaciones de colaboración entre la UNDeC y el ceiA3, estableciendo en primer lugar un intercambio de información.

Periódicamente se facilitará, asimismo, información a la otra Institución sobre Proyectos de Investigación y formación que estén llevando a cabo en temas de interés común.

**SEGUNDA.-** Cada una de las Instituciones facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de otra Institución en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normativas vigentes en cada publicación.

**TERCERA.-** Se establecerán encuentros entre el personal de ambas Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

**CUARTA.-** Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión conjunta que establezca el programa concreto de intercambio de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada Institución y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

academic links.

- V. That they are conscious of the pressing need of approaching between university and society and to provide mechanisms to help the amelioration of teaching resources and those of research.

**THEREFORE,** have agreed on a collaboration agreement based on the following

### CLAUSES

**FIRST.-** To develop collaborative relationships between UNDeC and the CeIA3, establishing initially an exchange of information.

Periodically each institution shall provide the other with information concerning any research projects of mutual interest in which they may be involved.

**SECOND.-** Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.

**THIRD.-** Meetings will be established between the staff of both institutions in order to exchange experiences and knowledge, as well as to facilitate collaboration in joint/combined projects.

**FOURTH.-** In order to put this cooperation agreement into effect, the signatories shall name a Joint Committee to establish the details of specific programmes, in accordance to the Statutes and economic constraints of each institution. This joint committee should oversee the implementation and possible improvement of the agreement.

**QUINTA.-** El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

**SEXTA.-** El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por periodo similar, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

**SEPTIMA.-** Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire la validez del mismo.

**OCTAVA.-** De conformidad con 15/1999, de 13 de diciembre, sobre Protección de Datos de Carácter Personal le informamos que los datos personales facilitados, para los casos en que éste sea una persona física, o en el caso de representantes de una persona jurídica, ya sea pública o privada, serán incorporados a un fichero titularidad del ceiA3.

La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del acuerdo suscrito en el cuerpo del presente escrito, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes.

En cumplimiento de la normativa vigente, el ceiA3 garantiza que ha adoptado las medidas técnicas y organizativas necesarias para mantener el nivel de seguridad requerido, en atención a la naturaleza de los datos de carácter personal extractados. Asimismo, la el ceiA3 informa que no cederá o comunicará los datos personales almacenados en sus ficheros a terceros, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio.

**FIFTH.-** The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

**SIXTH.-** The conditions of this agreement shall enter into effect from the date of signing by both parties and shall be valid for one year, automatically renewable for another similar period unless one party should notify the other in writing its desire to terminate the agreement at least three months before the end of the current period of its validity.

**SEVENTH.-** Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

**EIGHTH.-** Pursuant to Act 15/1999 of 13<sup>th</sup> December on Protection of Personal Data, we hereby inform that any personal information and data provided by a natural person or a representative of a legal person, public or private, shall be saved in a folder owned by the CeiA3.

The purpose of the collection and treatment of the information is to arrange the agreement subscribed within the present document and to maintain the contact between both parties.

In compliance with current legislation, the CeiA3 does hereby guarantee to have taken the necessary technical and organizational measures to maintain the required security level, considering the nature of the extracted personal data. The CeiA3 shall not provide nor communicate the saved data to third parties, except in the cases provided by law or when necessary for the service delivery.

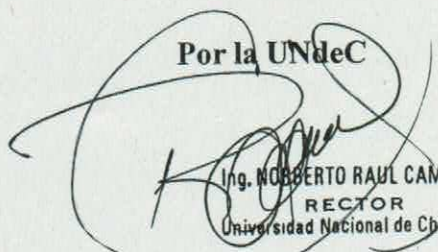
You can exercise your right to access, rectify, cancel and oppose your personal

En cualquier momento puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición respecto de sus datos personales, enviando un escrito, acompañado de una fotocopia de su DNI, o documento acreditativo equivalente a:  
*ceiA3 - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, Rectorado. Avda. Medina Azahara, 5. 14071 Córdoba*

**NOVENA.-** En caso de conflicto en la interpretación, aplicación y ejecución de este Acuerdo de Cooperación, las partes, conforme a la Ley 29/98, quedan sometidas al Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo de Córdoba.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar que se indican a continuación.

Por la UNdeC



Ing. NORBERTO RAUL CAMINOA  
RECTOR  
Universidad Nacional de Chilecito

**NORBERTO RAUL  
CAMINOA  
RECTOR**

Lugar y Fecha

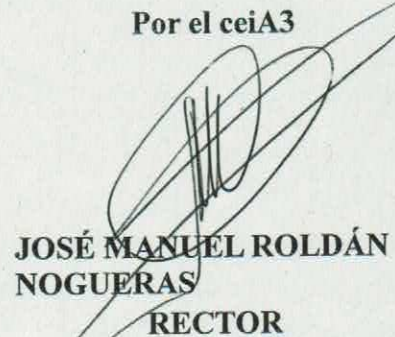
*Chilecito, 14 de febrero de 2021.*

data at any time by sending a letter, accompanied by a photocopy of your ID or any equivalent document to:  
*ceiA3 - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, Rectorado. Avda. Medina Azahara, 5. 14071 Córdoba*

**NINTH.-** In case of conflict in interpretation, implementation and enforcement of this Agreement for Mutual Cooperation, the parties, pursuant to Law 29/98, are subject to the Jurisdictional Dispute Order of Córdoba.

The representatives of both institutions sign two equally valid copies of this covenant and affix their seal to them at the place and on the date indicated below.

Por el ceiA3



**JOSÉ MANUEL ROLDÁN  
NOGUERAS  
RECTOR**

Lugar y Fecha

.....